
SINO-PLATONIC PAPERS

Number 50

November, 1994

Diyi ge Lading Zimu de Hanyu Pinyin Fang'an

Shi Zenyang Chansheng de?

[How Was the First Romanized Spelling System
for Sinitic Produced?]

by
YIN Binyong

Victor H. Mair, Editor
Sino-Platonic Papers
Department of East Asian Languages and Civilizations
University of Pennsylvania
Philadelphia, PA 19104-6305 USA
vmair@sas.upenn.edu
www.sino-platonic.org

SINO-PLATONIC PAPERS is an occasional series edited by Victor H. Mair. The purpose of the series is to make available to specialists and the interested public the results of research that, because of its unconventional or controversial nature, might otherwise go unpublished. The editor actively encourages younger, not yet well established, scholars and independent authors to submit manuscripts for consideration. Contributions in any of the major scholarly languages of the world, including Romanized Modern Standard Mandarin (MSM) and Japanese, are acceptable. In special circumstances, papers written in one of the Sinitic topolects (*fangyan*) may be considered for publication.

Although the chief focus of *Sino-Platonic Papers* is on the intercultural relations of China with other peoples, challenging and creative studies on a wide variety of philological subjects will be entertained. This series is **not** the place for safe, sober, and stodgy presentations. *Sino-Platonic Papers* prefers lively work that, while taking reasonable risks to advance the field, capitalizes on brilliant new insights into the development of civilization.

The only style-sheet we honor is that of consistency. Where possible, we prefer the usages of the *Journal of Asian Studies*. Sinographs (*hanzi*, also called tetragraphs [*fangkuaizi*]) and other unusual symbols should be kept to an absolute minimum. *Sino-Platonic Papers* emphasizes substance over form.

Submissions are regularly sent out to be refereed and extensive editorial suggestions for revision may be offered. Manuscripts should be double-spaced with wide margins and submitted in duplicate. A set of "Instructions for Authors" may be obtained by contacting the editor.

Ideally, the final draft should be a neat, clear camera-ready copy with high black-and-white contrast. Contributors who prepare acceptable camera-ready copy will be provided with 25 free copies of the printed work. All others will receive 5 copies.

Sino-Platonic Papers is licensed under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivs 2.5 License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/> or send a letter to Creative Commons, 543 Howard Street, 5th Floor, San Francisco, California, 94105, USA.

Please note: When the editor goes on an expedition or research trip, all operations (including filling orders) may temporarily cease for up to two or three months at a time. In such circumstances, those who wish to purchase various issues of *SPP* are requested to wait patiently until he returns. If issues are urgently needed while the editor is away, they may be requested through Interlibrary Loan.

N.B.: Beginning with issue no. 171, *Sino-Platonic Papers* will be published electronically on the Web. Issues from no. 1 to no. 170, however, will continue to be sold as paper copies until our stock runs out, after which they too will be made available on the Web.

第一个拉丁字母的汉语拼音方案是怎样产生的?

尹斌庸

中国文字改革史上有一段空白,或者说是没有弄得很清楚的地方,就是第一个拉丁字母的汉语拼音方案是什么时候产生的?是怎样产生的?以及它是用什么形式表述出来的?历来有关文字改革史的著作在讲到第一个拉丁字母的汉语拼音方案是如何诞生的时候,都毫无例外地沿袭着这样的说法:1605年,利玛窦在北京出版了《西字奇迹》。其实,这个说法是不确切的,存在着很多含混不清的地方。由于这个方案可以看作是以后所有拉丁字母的汉语拼音方案的历史渊源,所以它在文改史上的地位显得十分重要,因而这个方案产生的历史情况,有必要把它弄得更加清楚。笔者根据大量的有关资料,把这一段历史补充出来,供文字改革史的研究者和写作者参考。

利玛窦等人创制第一个拉丁字母的汉语拼音方案,前后大约经过了十三四年的时间。为了叙述的方便,下面把这个方案创制和应用的过程分成三个时期来讨论。

一、方案的初创时期

1582年8月7日,意大利天主教耶稣会传教士利玛窦(Matteo Ricci, 1552—1610)来到中国澳门。为了传教的需要,他开始刻苦学习中国的官话和汉字。从利玛窦写给他的许多教友的信函中,多次提到他学习汉语汉字的进展情况。

1583年9月10日,利玛窦和另外一个意大利传教士、澳门教会负责人罗明坚(Michele Ruggieri, 1543—1607)来到广东肇庆。大概就在1584—1585这两年间,利玛窦和罗明坚两人开始了用拉丁字母来拼写汉语官话的尝试。关于这方面最有力的证据,是传教士德理贤(Pasquale D'Elia, 1890—1963)在1934年发现的未曾出版过的“葡华字典”(原著没有书名,更确切地说,叫做“葡汉对照词表”)的手稿本。这个手稿本一共有189页,其中33—156页为正文,其余为各种附录、注释。这些附录和注释为我们提供了有关这本字典编写情况的大量的重要线索。

字典的排列格式是:①葡萄牙文词条;②汉语词的罗马字母拼音;③汉字。例如:

Aqua	scioj	水
Aqua de poso	cin scioj	井水
Aqua de rio	ho scioj	河水
Aqua de chuva	yu scioj	雨水
.....

YIN Binyong, "Diyi ge Lading Zimu de Hanyu Pinyin Fang'an Shi Zenyang Chansheng de?
[How Was the First Romanized Spelling System for Sinitic Produced?]," Sino-Platonic Papers, 50 (November, 1994)

根据德理贤的考证,葡萄牙文词条为利玛窦或罗明坚所写,汉语词的罗马字母拼音为利玛窦所写,汉字则是中国学者所写。整个手稿大约有 6000 个葡萄牙文的词条,但相应的汉语词条只有 5461 个。可能有些葡萄牙文的词条,因为一时还找不到恰当的汉语翻译,所以暂时空缺起来。

手稿上没有注明编写的时间。但是根据第 5 页上附载的“宾主问答辞义”(完全用罗马字汉语拼音书写),可以推算出编写的时间大概是在 1585 年秋天,即利玛窦和罗明坚来到肇庆的两年之后。而根据字典末尾的一个拉丁文附记,手稿的最后完成时间大概是 1586 年 6 月。(注 1)

汉语的罗马字母拼音是按照十六世纪意大利文或葡萄牙文的拼写习惯来拼写的。拼法相当混乱,比如声母就用了 339 个不同的形式(根据后来定型的方案,声母只有 21 个)。有两个主要的方面,说明这个手稿的拼写法是很不完善的:一、声母的送气音和不送气音不加区别,都一律写成不送气音。比如“巴”和“怕”都拼成 pa,“大”和“他”都拼成 ta,“该”和“开”都拼成 cai,“早”和“草”都拼成 zau,等等。二、只有声母和韵母,而没有声调的表示方法。这并不意味着利玛窦等人不知道汉语是有声调的语言,而是他们初到中国,一时还弄不清楚当时的汉语官话有几个声调和它的调值是什么。后来的法国传教士金尼阁(Nicolas Trigault, 1577—1628)在他所著的《西儒耳目资》“问答”篇中写道:“……平仄清浊甚次,敝友利西泰(利玛窦)首至贵国,每以为苦……”就是很好的证明。

从以上的分析可以看出,利玛窦等人在“葡华字典”中使用的拉丁字母汉语拼音,是很粗糙的,很不完善的,只能说是用拉丁字母拼写汉语的初期尝试,还谈不上拟订了一个系统和完善的汉语拼音方案。

二、方案的完成时期

1598 年,利玛窦带领一批传教士第一次到北京去传教。这年的 6 月 25 日,他们从南昌出发,先到南京,在南京稍事停留后,从运河坐船抵达北京。这次到北京传教很不顺利,由于种种原因,他们只在北京呆了两个月,就被迫返回南京。仍然是从运河坐船回去。这时已经临近冬天,运河开始结冰,旅途滞留,从北京到临清(山东)就走了一个月的时间。传教士们利用这段时间学习汉语汉字,而利玛窦等人正是在这个时候完成了第一个拉丁字母汉语拼音方案的修订和完善工作。《利玛窦札记》原本(注 2)上有这么一段非常重要而又非常具体的记载:

整整用了一个月的工夫才到达临清城。为了避免在旅途中浪费时间,在熟悉中国语言的钟鸣仁的帮助下,神父们利用这个机会编制了一本非常好的词汇表,并且按照中国语言的规则来处理一切,使得今后能够容易地学习这种语言。因为这种语言是由单音节的字词组成,所以在遇到每一个字词的时候,分辨它的声调和送气音(aspiration)就显得非常重要。

YIN Binyong, "Diyi ge Lading Zimu de Hanyu Pinyin Fang'an Shi Zenyang Chansheng de?
[How Was the First Romanized Spelling System for Sinitic Produced?]," Sino-Platonic Papers, 50 (November, 1994)

掌握了这种读音的方法,神父们就能区别和理解很多的字和词;否则就会把一些词语混同起来,造成学习上的困难。为了很好地加以区别,他们设计了五种不同的声调符号,在这件事情上,具有音乐知识的郭居静神父做出了很大的贡献。他仔细考察并且很好地(对声调)进行了分辨。最后,神父们决定在用罗马字母来拼写汉语的时候,统一采用五个声调符号和一个送气符号。利玛窦神父还规定,今后所有耶稣会传教士都应该遵循这些规则,不得随意书写,否则就会造成很大的混乱.....

《利玛窦札记》是利玛窦晚年(1608—1610)所写的在中国传教的回忆录,可以说是相当可靠的第一手材料。上文中提到两个人:钟鸣仁,又名钟巴相,是中国澳门人,曾几次犯法受刑,利玛窦把他救出后,让他跟在身边作为汉语的“顾问”兼仆役。另一个是郭居静(Lazzaro Cataneo, 1562—1640),字仰凤,意大利传教士,1594年来中国,后不久就和利玛窦同往北京。在完成第一个拉丁字母的汉语拼音方案的工作中,郭居静起了很关键的作用。后来的金尼阁在他的《西儒耳目资》的“自序”和“问答”中,写到有关罗马字母汉语拼音方案的时候,对郭居静作了很高的评价:

“然亦述而不作,敝会利西泰(玛窦)、郭仰凤(居静)、庞顺阳(迪我)实始之,愚窃比于我老朋而已。”(自序)

“.....平仄清浊甚次,敝友利西泰,首至贵国,每以为苦。唯郭仰凤精于乐法,颇能觉之,因而发我之蒙耳。”(问答)

仔细研究上面所引用的《利玛窦札记》中的一段记载,我们可以得出两个重要的结论:

(一)第一个拉丁字母的汉语拼音方案的创制工作,完成于1598年冬天,在利玛窦等人从北京到临清的旅途中。完成工作是以利玛窦为首的几位传教士做的,其中特别是郭居静作了很大的贡献。因为他确定了当时汉语官话的五个声调(阴阳上去入),并且规定了表示这五个声调的符号标记法(见下)。此外,也规定了声母送气音的表示方法(用符号'表示送气音)。在声韵母的拼法上也作了一些改进。解决了上面的这些问题,标志着利玛窦方案已经完全成熟。利玛窦宣布今后传教士拼写汉语必须一律按照这个方案来书写,说明这个方案已经作为一种规范的拼法定型下来了。

(二)这个方案是用“词汇表”的形式来表述的。上述引文中提到的“编制了一本非常好的词汇表”,就是这样一部很重要的著作。可惜这本词汇表似乎后来并没有出版,它的手稿本至今也没有被发现。根据一些专家的研究,它应该是一本“汉葡字典”或“汉葡对照字表”(注3)。在以后的一些著作中,我们能够看到它的一点影子。例如费赖之(Aloys Pfister)著《入华耶稣会士列传》,在《郭居静传》中这样写道:

“.....其后不久,玛窦赴北京,召居静偕行。居静在途中,助玛窦编撰音韵字典.....彼等用五种音标分别中国语音之五声。”

在传记后面的著述(四)中写道:柏应理(Philipus Couplet, 1624—1692)神父谓居静撰有

Vocabularium ordine alphabeto europaco concinnatum et per accentus suos digestum, 是即居静与利玛窦合撰之“音韵字典”。上述拉丁文译出来是：“按欧洲拼音字母表排序并按声调分部的字汇表”。如果这个叙述可靠的话，这本“音韵字典”应该是按音序排列的汉葡对照字表。（注4）

值得我们研究的是，这本所谓的“音韵字典”的手稿本，现在是不是还存在？如果能够把它找到，的确是一个很大的发现，因为它代表了第一个系统的拉丁字母的汉语拼音方案。令人特别感兴趣的是，根据某些记载，似乎有人曾经看见过这个手稿本。比如裴化行(Henri Bernard, 1889—1975)说，他曾于1933年在国立北京图书馆见到过这个手稿本。据他说，这本字典共有 $8 + 624 + 34 = 666$ 页，分类在 Ms. 22. 658，既没有作者的名字，也没有日期。这个手稿本现在是不是还在北京图书馆，有待于进一步查证。（注5）

三、方案的应用时期

1599年2月6日，利玛窦等人返回南京（这是利玛窦第三次到南京）。第二年（即1600年）5月18日，利玛窦又从南京启程，于1601年1月24日第二次抵达北京。这次到北京传教取得很大成功，甚至得到了皇帝（明神宗）的赏识。利玛窦以其渊博的知识，在士大夫中广交朋友，威望日益提高。这时中国已经成为独立的传教区，利玛窦成为中国教团的负责人，在北京已经是相当有名的人物了。“当时风尚，士大夫以得利玛窦一言为荣也。”（陈垣，1927年9月8日题《明季之欧化美术及罗马字注音》）

这时有一位程大约（字幼博，别字君房，1541—1616？）是研究中国制墨的专家，正在编撰一本叫做《程氏墨苑》的书，请利玛窦写一点儿东西给他的书捧场。利玛窦于是写下了四篇文章，并且用自己的罗马字母拼音方案注音，编入《程氏墨苑》的第六卷下（这本书于1609年出版）。这四篇文章中，前三篇是宣传天主教教义的，而最后一篇文章“述文赠幼博程子”则是利玛窦谈自己对语言文字看法的论文。这四篇罗马字注音文章，连同几幅木刻宗教画，1927年北京辅仁大学曾经用王氏鸣晦庐藏本影印出版，取名《明季之欧化美术及罗马字注音》。文字改革出版社于1957年重印，取名《明末罗马字注音文章》。

现在要说说利玛窦的《西字奇迹》。几十年来，研究文字改革史的人都认为利玛窦曾经写过一本讨论罗马字汉语拼音的专著《西字奇迹》，于1605年在北京出版，并且把1605年作为第一个拉丁字母的汉语拼音方案创制的时间。根据是，在不少著作中都提到利玛窦曾经出版过这么一本书。例如费赖之(Aloys Pfister)《入华耶稣会士列传》，徐宗泽《明清间耶稣会士译著提要》，张恩龙《明清两代外来人华考略》，等等。可是几十年来几乎找遍了所有的有关资料，不但找不到《西字奇迹》的原书，而且连介绍这本书的有关情况的论述也找不到。所以有的学者开始怀疑，所谓《西字奇迹》是不是就是上述利玛窦的四篇罗马字注音文章？例如陈望道先生1939年在写《中国拼音文字的演进》一书时，就曾表示过这样的怀疑。

这一个文改史上的谜，一直到八十年代才被揭破。1983年台湾学者顾保鹤在梵谛冈图书馆找到了《西字奇迹》的复印本，在台北举办的利玛窦来华四百周年纪念展览会上展出，并

且在台湾《教友生活周刊》上发表了一篇题名《喜见利玛窦神父的〈西字奇迹〉》的文章。(注6)很巧的是,笔者也在几乎同一时间,根据 Pelliot 在《中国图书》(Bibliotheca Sinica)卷五 P. 3677 上提供的线索,依靠美国朋友梅维恒(Victor H. Mair)教授的帮助,从梵谛冈图书馆得到了《西字奇迹》复印本的缩微胶卷。(注7)

原来,所谓《西字奇迹》就是当年利玛窦所写的四篇罗马字注音文章中前三篇关于宣传天主教教义的文章,由教会单独编成一本小册子,全书一共只有六页,取名叫做《西字奇迹》,收藏在梵谛冈图书馆,编号是 Racc., Gen. Oriente, III, 2331(12)。

这里有个小小的问题值得研究一下,即《西字奇迹》(或四篇罗马字注音文章)的写作时间和出版时间。利玛窦在第二、三、四这三篇文章的末尾都写明“万历三十三年岁次乙 腊月朔”,按此来推算,万历三十三年腊月朔(初一)应该是 1606 年 1 月 9 日,无疑就是这些文章的写作时间。而各种著作,包括教会的各种著作,都说《西字奇迹》是“1605 年北京刻”或者“1605 年在北京出版”,这是不是由于在日期计算上小小的疏忽,或者另有根据,笔者不得而知。这里提出来供大家参考。

从以上的叙述我们可以得到结论,利玛窦的《西字奇迹》只是他的拼音方案在 1598 年定案八年后,应用这个方案来书写的“注音读物”而已,不能看作是这个方案的创制。不过,如前所述,因为利玛窦方案定案时的著作“音韵字典”现在无法找到,那么他的这几篇注音文章,就成了我们研究这个方案唯一的宝贵资料了。罗常培先生在 60 多年前,根据利玛窦的这四篇注音文章归纳出这个拼音方案的声、韵、调的写法。因为国际音标排印十分麻烦,所以这里就不再介绍了。读者如有兴趣,可以参看《中国大百科全书·语言文字卷》第 415 页“西字奇迹”(尹斌庸),更详细的研究请参看罗常培《耶稣会士在音韵学上的贡献》。(注8)

利玛窦于 1610 年 5 月 11 日在北京逝世。同一年,法国(一说比利时)传教士金尼阁(Nicolas Trigault, 1577—1628)来到中国。在罗马字汉语拼音方案上,金尼阁是利玛窦的最重要的直接继承者。1625 年,金尼阁在杭州开始编撰《西儒耳目资》,于 1626 年出版。在罗马字汉语拼音的写法上,金尼阁本着“述而不作”的精神,只是对利玛窦等人的方案做了一些非原则性的修改,其中主要是简化了拼法,可以说是对这个方案的进一步完善化。因此,研究文改史的人把这一套拼音系统称为“利—金方案”。

这里想谈谈“利—金方案”中有关声调的调值问题。利玛窦方案和金尼阁方案所用的声调标记方法是完全一致的,它们代表了明末时期全国通用的官话(南京官话)的声调系统。但是,这个声调系统所表示的实际调值是什么,这是一个很有意思的问题。有些学者对方案中的五个声调的调值做过研究,得出了自己的结果。(注9)实际上,金尼阁在他的《西儒耳目资》“译引首谱”的“问答”篇中,对于这五个声调的调值已经作了非常具体的描述。根据他的描述,我们不难推测出这些声调的实际调值。现在先把这一段描述声调的“问答”转录如下:

“问曰:可有记法,不忘之否?”

“答曰:中华用手,余亦用手。清平不高不低,恰居其会,在中指。去声极高,在巨指。浊声极低,在小指。入声次高,在食指。上声次低,在无名指。以左手横置几上,则中指居中,巨

YIN Binyong, "Diyi ge Lading Zimu de Hanyu Pinyin Fang'an Shi Zenyang Chansheng de?"
[How Was the First Romanized Spelling System for Sinitic Produced?], "Sino-Platonic Papers, 50(November, 1994)

指极高,食指次高,小指极低,无名指次低矣。一中指,二巨指,三无名指,四食指,五小指。则清去上入浊,岂不相隔而不混乎?"(注 10)

金尼阁提供的分析,应该都是比较可靠的材料。根据这一段的描述,同时结合方案标调符号的形式来考虑,我们很容易地就能确定当时官话五个声调大概的调值:

清平(阴平):清平不高不低,恰居其会,在中指。调值应为 33;

浊声(阳平):浊声极低,在小指。调值应为 21;

上声:上声次低,在无名指。调值应为 42;

去声:去声极高,在巨指。调值应为 35;

入声:入声次高,在食指。调值应为 4。

注意五个声调调值的最后一个数字,正好是 1 2 3 4 5,与手的五个指头相对应,符合金尼阁手指的比喻。

利一金方案在教会中保持着长期的影响,甚至到 1671 年(即康熙 10 年,利玛窦方案于 1598 年定案后 120 多年),何大化刊印的“昭雪汤若望文件”中的罗马字注音,还有好些地方采用了“利一金方案”的拼法。(注 11)

四、本文简短的结论

通过以上的论述,我们可以给第一个拉丁字母的汉语拼音方案产生过程描出一个大致的轮廓:

(一)1584—1585 年,利玛窦和罗明坚在广东肇庆开始了用罗马字母拼写汉语的尝试,具体成果是“葡华字典”的手稿本;

(二)1598 年冬天,利玛窦和郭居静等在北京到临清的旅途中,完成了方案的最后定案工作,具体成果是“音韵字典”(未出版,手稿本待查)。这标志着第一个拉丁字母的汉语拼音方案的正式诞生。

(三)1606 年 1 月 9 日,利玛窦写成四篇文章,并用这个方案给文章的汉字注音。其中三篇有关宗教内容的文章,由教会单独编成一本小册子,取名为《西字奇迹》。这是利玛窦方案的一次重要应用。根据这四篇文章的罗马字注音,可以归纳出利玛窦方案的声、韵、调系统,也就是明末官话的声、韵、调系统。

本文涉及的有关历史材料很多,错误或疏漏的地方,欢迎海内外同仁不吝指正。

注:

1. Paul Fu-mian Yang (杨福绵), *The Portuguese—Chinese Dictionary of Matteo Ricci: A History and Linguistic Introduction* (利玛窦的葡华字典:历史的和语言学的介绍), 第二届国际汉语学会, 台湾, 1986. 12

该论文中提到:在《宾主问答辞义》的第五页上,有这么一个问答。客问:先生(指利或罗)来这里(肇庆)有多久了?主答:刚来两年。按此推算,《葡华字典》的写作应该是1585年秋天左右。

2. 《利玛窦札记》有两个不同的本子。第一个为利玛窦晚年所写,使用的是意大利文,我们可以称为“原本”。另一个是1614年由金尼阁翻译成拉丁文、并经过修改补充的本子,书名《基督教远征中国史》,我们不妨称为“修改本”。现在各种文字的翻译本,都根据的是“修改本”。中译本于1983年出版,书名《利玛窦中国札记》,根据1953年英文本转译。而利玛窦所写的“原本”,直到二十世纪初才在梵谛冈图书馆发现。1910年,汾屠立把它收进《利玛窦神父的历史著作集》。1942年,德礼贤再把它收进《利玛窦全集》。这里的一段引文,译自《利玛窦全集》第二卷23—33页,与上述中译本对应部分的内容(请参看该书第336页)出入颇大。

3. 同注1。例如 Daniello Bartoli (1608—1685) 在他所著的《耶稣会历史》中,把这本字典叫做“汉欧词汇表”。Athanasius Kircher (1602—1680) 则把它叫做“中文字典”,而且还说它准备出版。

4. 见费赖之(Aloys Pfister)著、冯承钧译,《入华耶稣会士列传》,民国27年6月,商务印书馆。

5. 同注1。

6. 同注1。

7. 见尹斌庸,《西字奇迹考》,中国语文天地,1986年第2期,北京。

8. 罗常培,《耶稣会士在音韵学上的贡献》,国立中央研究院历史语言研究所集刊第一本第三分册,1930年,北京。

9. 同注1。论文中杨福绵先生拟订的调值是:清平55,浊平21,上声42,去声35,入声5。

10. 见《西儒耳目资》译引首谱“问答”篇,原书第52页,文字改革出版社影印本第152页。

11. 罗常培,《耶稣会士在音韵学上的贡献补》,北京大学国学季刊第七卷第二号。

Previous Issues

Number	Date	Author	Title	Pages
1	Nov. 1986	Victor H. Mair <i>University of Pennsylvania</i>	The Need for an Alphabetically Arranged General Usage Dictionary of Mandarin Chinese: A Review Article of Some Recent Dictionaries and Current Lexicographical Projects	31
2	Dec. 1986	Andrew Jones <i>Hiroshima</i>	The Poetics of Uncertainty in Early Chinese Literature	45
3	March 1987	Victor H. Mair <i>University of Pennsylvania</i>	A Partial Bibliography for the Study of Indian Influence on Chinese Popular Literature	iv, 214
4	Nov. 1987	Robert M. Sanders <i>University of Hawaii</i>	The Four Languages of “Mandarin”	14
5	Dec. 1987	Eric A. Havelock <i>Vassar College</i>	Chinese Characters and the Greek Alphabet	4
6	Jan. 1988	J. Marshall Unger <i>University of Hawaii</i>	Computers and Japanese Literacy: Nihonzin no Yomikaki Nôryoku to Konpyuta	13
7	Jan. 1988	Chang Tsung-tung <i>Goethe-Universität</i>	Indo-European Vocabulary in Old Chinese	i, 56
8	Feb. 1988	various	Reviews (I)	ii, 39
9	Dec. 1988	Soho Machida <i>Daitoku-ji, Kyoto</i>	Life and Light, the Infinite: A Historical and Philological Analysis of the Amida Cult	46
10	June 1989	Pratoom Angurarohita <i>Chulalongkorn University Bangkok</i>	Buddhist Influence on the Neo- Confucian Concept of the Sage	31
11	July 1989	Edward Shaughnessy <i>University of Chicago</i>	Western Cultural Innovations in China, 1200 BC	8

Previous Issues, *cont.*

Number	Date	Author	Title	Pages
12	Aug. 1989	Victor H. Mair <i>University of Pennsylvania</i>	The Contributions of T'ang and Five Dynasties Transformation Texts (<i>p'ien-wen</i>) to Later Chinese Popular Literature	71
13	Oct. 1989	Jiaosheng Wang <i>Shanghai</i>	The Complete Ci-Poems of Li Qingzhao: A New English Translation	xii, 122
14	Dec. 1989	various	Reviews (II)	69
15	Jan. 1990	George Cardona <i>University of Pennsylvania</i>	On Attitudes Toward Language in Ancient India	19
16	March 1990	Victor H. Mair <i>University of Pennsylvania</i>	Three Brief Essays Concerning Chinese Tocharistan	16
17	April 1990	Heather Peters <i>University Museum of Philadelphia</i>	Tattooed Faces and Stilt Houses: Who Were the Ancient Yue?	28
18	May 1990	Victor H. Mair <i>University of Pennsylvania</i>	a. Two Non-Tetragraphic Northern Sinitic Languages b. Implications of the Soviet Dungan Script for Chinese Language Reform c. Who Were the Gyámi?	28
19	June 1990	Bosat Man <i>Nalanda</i>	Backhill/Peking/Beijing	6
20	Oct. 1990	Victor H. Mair <i>University of Pennsylvania</i>	Introduction and Notes for a Translation of the Ma-wang-tui MSS of the <i>Lao Tzu</i>	68

Previous Issues, *cont.*

Number	Date	Author	Title	Pages
21	Dec. 1990	Philippa Jane Benson <i>Carnegie Mellon University</i>	Two Cross-Cultural Studies on Reading Theory	9, 13
22	March 1991	David Moser <i>University of Michigan</i>	Slips of the Tongue and Pen in Chinese	45
23	April 1991	Victor H. Mair <i>University of Pennsylvania</i>	Tracks of the Tao, Semantics of Zen	10
24	Aug. 1991	David A. Utz <i>University of Pennsylvania</i>	Language, Writing, and Tradition in Iran	24
25	Aug. 1991	Jean DeBernardi <i>University of Alberta</i>	Linguistic Nationalism: The Case of Southern Min	22 + 3 figs.
26	Sept. 1991	JAO Tsung-i <i>Chinese University of Hong Kong</i>	Questions on the Origins of Writing Raised by the Silk Road	10
27	Aug. 1991	Victor H. Mair, ed. <i>University of Pennsylvania</i>	Schriftfestschrift: Essays in Honor of John DeFrancis on His Eightieth Birthday	ix, 245
28	Sept. 1991	ZHOU Youguang <i>State Language Commission, Peking</i>	The Family of Chinese Character- Type Scripts (Twenty Members and Four Stages of Development)	11
29	Sept. 1991	Victor H. Mair <i>University of Pennsylvania</i>	What Is a Chinese “Dialect/Topolect”? Reflections on Some Key Sino-English Linguistic Terms	31
30	Oct. 1991	M. V. Sofronov <i>Institute of Far Eastern Studies, Academy of Sciences, Moscow</i>	Chinese Philology and the Scripts of Central Asia	10
31	Oct. 1991	various	Reviews (III)	68

Previous Issues, *cont.*

Number	Date	Author	Title	Pages
32	Aug. 1992	David McCraw <i>University of Hawaii</i>	How the Chinawoman Lost Her Voice	27
33	Sept. 1992	FENG Lide and Kevin Stuart <i>Chuankou No. 1 Middle School and Qinghai Education College</i>	Interethnic Contact on the Inner Asian Frontier: The Gangou People of Minhe County, Qinghai	34
34	Oct. 1992	Victor H. Mair <i>University of Pennsylvania</i>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Two Papers on Sinolinguistics 2. A Hypothesis Concerning the Origin of the Term <i>fanqie</i> (“Countertomy”) 3. East Asian Round-Trip Words 	13
35	Nov. 1992	Victor H. Mair <i>University of Pennsylvania</i> with an added note by Edwin G. Pulleyblank	Reviews (IV)	37
36	Feb. 1993	XU Wenkan <i>Hanyu Da Cidian editorial offices, Shanghai</i>	Hanyu Wailaici de Yuyuan Kaozheng he Cidian Bianzuan (Philological Research on the Etymology of Loanwords in Sinitic and Dictionary Compilation)	13
37	March 1993	Tanya Storch <i>University of New Mexico</i>	Chinese Buddhist Historiography and Orality	16
38	April 1993	Victor H. Mair <i>University of Pennsylvania</i>	The Linguistic and Textual Antecedents of <i>The Sutra of the Wise and the Foolish</i>	95
39	Aug. 1993	Jordan Paper <i>York University</i>	A Material Case for a Late Bering Strait Crossing Coincident with Pre-Columbian Trans-Pacific Crossings	17

Previous Issues, *cont.*

Number	Date	Author	Title	Pages
40	Sept. 1993	Michael Carr <i>Center for Language Studies, Otaru University of Commerce</i>	<i>Tiao</i> -Fish through Chinese Dictionaries	68
41	Oct. 1993	Paul Goldin <i>Harvard University</i>	Miching Mallecho: The <i>Zhanguo</i> <i>ce</i> and Classical Rhetoric	27
42	Nov. 1993	Renchin-Jashe Yulshul <i>Tibetan Autonomous Prefecture, Kokonor (Qinghai)</i> and Kevin Stuart <i>Institute of Foreign Languages, Ulaanbaatar, Mongolia</i>	Kham Tibetan Language Materials	39
43	Dec. 1993	MA Quanlin, MA Wanxiang, and MA Zhicheng <i>Xining</i> Edited by Kevin Stuart <i>Kokonor</i>	Salar Language Materials	72
44	Jan. 1994	Dolkun Kamberi <i>Columbia University</i>	The Three Thousand Year Old Charchan Man Preserved at Zaghunluq	15
45	May 1994	Mark Hansell <i>Carleton College</i>	<u>The Sino-Alphabet: The Assimilation of Roman Letters into the Chinese Writing System</u>	28
46	July 1994	various	Reviews (V)	2, 155
47	Aug. 1994	Robert S. Bauer <i>Mahidol University Salaya Nakornpathom, Thailand</i>	Sino-Tibetan *kolo “Wheel”	11
48	Sept. 1994	Victor H. Mair <i>University of Pennsylvania</i>	Introduction and Notes for a Complete Translation of the <i>Chuang Tzu</i>	xxxiv, 110

Previous Issues, *cont.*

Number	Date	Author	Title	Pages
49	Oct. 1994	Ludo Rocher <i>University of Pennsylvania</i>	Orality and Textuality in the Indian Context	28
50	Nov. 1994	YIN Binyong <i>State Language Commission and Institute for Applied Linguistics (Chinese Academy of Social Sciences)</i>	Diyi ge Lading Zimu de Hanyu Pinyin Fang'an Shi Zenyang Chansheng de? [How Was the First Romanized Spelling System for Sinitic Produced?]	7
51	Nov. 1994	HAN Kangxin <i>Institute of Archeology Chinese Academy of Social Sciences</i>	The Study of Ancient Human Skeletons from Xinjiang, China	9 + 4 figs.
52	Nov. 1994	Warren A. Shibles <i>University of Wisconsin Whitewater</i>	Chinese Romanization Systems: IPA Transliteration	20
53	Nov. 1994	XU Wenkan <i>Editorial Offices of the Hanyu Da Cidian Shanghai</i>	Guanyu Tuhuoluoren de Qiyuan he Qianxi Wenti [On the Problem of the Origins and Migrations of the Tocharians]	11
54	Nov. 1994	Üjiyediin Chuluu (Chaolu Wu) <i>University of Toronto</i>	Introduction, Grammar, and Sample Sentences for Jegün Yogur	34
55	Nov. 1994	Üjiyediin Chuluu (Chaolu Wu) <i>University of Toronto</i>	Introduction, Grammar, and Sample Sentences for Dongxiang	34
56	Nov. 1994	Üjiyediin Chuluu (Chaolu Wu) <i>University of Toronto</i>	Introduction, Grammar, and Sample Sentences for Dagur	36
57	Nov. 1994	Üjiyediin Chuluu (Chaolu Wu) <i>University of Toronto</i>	Introduction, Grammar, and Sample Sentences for Monguor	31

Previous Issues, *cont.*

Number	Date	Author	Title	Pages
58	Nov. 1994	Üjiyediin Chuluu (Chaolu Wu) <i>University of Toronto</i>	Introduction, Grammar, and Sample Sentences for Baoan	28
59	Dec. 1994	Kevin Stuart <i>Qinghai Junior Teachers College;</i> Limusishiden <i>Qinghai Medical College Attached Hospital, Xining, Kokonor (Qinghai)</i>	China's Monguor Minority: Ethnography and Folktales	i, I, 193
60	Dec. 1994	Kevin Stuart, Li Xuewei, and Shelear <i>Qinghai Junior Teachers College, Xining, Kokonor (Qinghai)</i>	China's Dagur Minority: Society, Shamanism, and Folklore	vii, 167
61	Dec. 1994	Kevin Stuart and Li Xuewei <i>Qinghai Junior Teachers College, Xining, Kokonor (Qinghai)</i>	Tales from China's Forest Hunters: Oroqen Folktales	iv, 59
62	Dec. 1994	William C. Hannas <i>Georgetown University</i>	Reflections on the "Unity" of Spoken and Written Chinese and Academic Learning in China	5
63	Dec. 1994	Sarah M. Nelson <i>University of Denver</i>	The Development of Complexity in Prehistoric North China	17
64	Jan. 1995	Arne Østmoe <i>Bangkok, Thailand, and Drøbak, Norway</i>	A Germanic-Tai Linguistic Puzzle	81, 6
65	Feb. 1995	Penglin Wang <i>Chinese University of Hong Kong</i>	Indo-European Loanwords in Altaic	28
66	March 1995	ZHU Qingzhi <i>Sichuan University and Peking University</i>	Some Linguistic Evidence for Early Cultural Exchange Between China and India	7

Previous Issues, *cont.*

Number	Date	Author	Title	Pages
67	April 1995	David McCraw <i>University of Hawaii</i>	Pursuing Zhuangzi as a Rhymemaster: A Snark-Hunt in Eight Fits	38
68	May 1995	Ke Peng, Yanshi Zhu <i>University of Chicago and Tokyo, Japan</i>	New Research on the Origin of Cowries Used in Ancient China	i, 26
69	Jan. 1996	Dpal-ldan-bkra-shis, Keith Slater, <i>et al.</i> <i>Qinghai, Santa Barbara, etc.</i>	Language Materials of China's Monguor Minority: Huzhu Mongghul and Minhe Mangghuer	xi, 266
70	Feb. 1996	David Utz, Xinru Liu, <i>Taylor Carman, Bryan Van Norden, and the Editor Philadelphia, Vassar, etc.</i>	Reviews VI	93
71	March 1996	Erik Zürcher <i>Leiden University</i> Seishi Karashima <i>Soka University</i> Huanming Qin <i>Tang Studies Hotline</i>	Vernacularisms in Medieval Chinese Texts	31 + 11 + 8
72	May 1996	E. Bruce Brooks <i>University of Massachusetts</i>	The Life and Mentorship of Confucius	44
73	June 1996	ZHANG Juan, et al., and Kevin Stuart <i>Qinghai, Inner Mongolia, Shanxi, Henan, Liaoning</i>	Blue Cloth and Pearl Deer; Yogur Folklore	iii, 76
74	Jan. 1997	David Moser <i>University of Michigan & Beijing Foreign Studies University</i>	Covert Sexism in Mandarin Chinese	23
75	Feb. 1997	Haun Saussy <i>Stanford University</i>	The Prestige of Writing: Wen ² , Letter, Picture, Image, Ideography	40

Previous Issues, *cont.*

Number	Date	Author	Title	Pages
76	Feb. 1997	Patricia Eichenbaum Karetzky <i>Bard College</i>	The Evolution of the Symbolism of the Paradise of the Buddha of Infinite Life and Its Western Origins	28
77	Jan. 1998	Daniel Hsieh <i>Purdue University</i>	The Origin and Nature of the “Nineteen Old Poems”	49
78	Feb. 1998	Narsu <i>Inner Mongolia College of Agriculture & Animal Husbandry</i> Kevin Stuart <i>Qinghai Junior Teachers’ College</i>	Practical Mongolian Sentences (With English Translation)	iii + 49 + ii + 66
79	March 1998	Dennis Grafflin <i>Bates College</i>	A Southeast Asian Voice in the Daodejing?	8
80	July 1998	Taishan Yu <i>Chinese Academy of Social Sciences</i>	A Study of Saka History	ii + 225
81	Sept. 1998	Hera S. Walker <i>Ursinus College (Philadelphia)</i>	Indigenous or Foreign?: A Look at the Origins of the Monkey Hero Sun Wukong	iv + 110
82	Sept. 1998	I. S. Gurevich <i>Russian Academy of Sciences</i>	A Fragment of a pien-wen(?) Related to the Cycle “On Buddha’s Life”	15
83	Oct. 1998	Minglang Zhou <i>University of Colorado at Boulder</i>	Tense/Aspect markers in Mandarin and Xiang dialects, and their contact	20
84	Oct. 1998	Ulf Jäger <i>Gronau/Westfalen, Germany</i>	The New Old Mummies from Eastern Central Asia: Ancestors of the Tocharian Knights Depicted on the Buddhist Wallpaintings of Kucha and Turfan? Some Circumstantial Evidence	9

Previous Issues, *cont.*

Number	Date	Author	Title	Pages
85	Oct. 1998	Mariko Namba Walter <i>University of New England</i>	Tokharian Buddhism in Kucha: Buddhism of Indo-European Centum Speakers in Chinese Turkestan before the 10th Century C.E.	30
86	Oct. 1998	Jidong Yang <i>University of Pennsylvania</i>	Siba: Bronze Age Culture of the Gansu Corridor	18
87	Nov. 1998	Victor H. Mair <i>University of Pennsylvania</i>	Canine Conundrums: Eurasian Dog Ancestor Myths in Historical and Ethnic Perspective	74
88	Dec. 1998	Saroj Kumar Chaudhuri <i>Aichi Gakusen University</i>	Siddham in China and Japan	9, 124
89	Jan. 1999	Alvin Lin <i>Yale University</i>	Writing Taiwanese: The Development of Modern Written Taiwanese	4 + 41 + 4
90	Jan. 1999	Victor H. Mair et al	Reviews VII [including review of The Original Analects]	2, 38
91	Jan. 1999	Victor H. Mair <i>University of Pennsylvania</i>	Phonosymbolism or Etymology: The Case of the Verb “Cop”	28
92	Jan. 1999	Christine Louise Lin <i>Dartmouth College</i>	The Presbyterian Church in Taiwan and the Advocacy of Local Autonomy	xiii + 136
93	Jan. 1999	David S. Nivison <i>Stanford University</i>	The Key to the Chronology of the Three Dynasties: The “Modern Text” Bamboo Annals	iv + 68
94	March 1999	Julie Lee Wei <i>Hoover Institute</i>	Correspondence Between the Chinese Calendar Signs and the Phoenician Alphabet	65 + 6

Previous Issues, *cont.*

Number	Date	Author	Title	Pages
95	May 1999	Victor H. Mair <i>University of Pennsylvania</i>	A Medieval, Central Asian Buddhist Theme in a Late Ming Taoist Tale by Feng Meng-lung	27
96	June 1999	E. Bruce Brooks <i>University of Massachusetts</i>	Alexandrian Motifs in Chinese Texts	14
97	Dec. 1999	LI Shuicheng <i>Peking University</i>	Sino-Western Contact in the Second Millennium BC	iv, 29
98	Jan. 2000	Peter Daniels, Daniel Boucher, and other authors	Reviews VIII	108
99	Feb. 2000	Anthony Barbieri-Low <i>Princeton University</i>	Wheeled Vehicles in the Chinese Bronze Age (c. 2000-741 BC)	v, 98 + 5 color plates
100	Feb. 2000	Wayne Alt <i>Community College of Baltimore County (Essex)</i>	Zhuangzi, Mysticism, and the Rejection of Distinctions	29
101	March 2000	C. Michele Thompson <i>South Connecticut State University</i>	The Viêt Peoples and the Origins of Nom	71, 1
102	March 2000	Theresa Jen <i>Bryn Mawr College</i> Ping Xu <i>Baruch College</i>	Penless Chinese Character Reproduction	15
103	June 2000	Carrie E. Reid <i>Middlebury College</i>	Early Chinese Tattoo	52
104	July 2000	David W. Pankenier <i>Lehigh University</i>	Popular Astrology and Border Affairs in Early China	19 + 1 color plate
105	Aug. 2000	Anne Birrell <i>Cambridge University</i>	Postmodernist Theory in Recent Studies of Chinese Literature	31

Previous Issues, *cont.*

Number	Date	Author	Title	Pages
106	Sept. 2000	Yu Taishan <i>Chinese Academy of Social Sciences</i>	A Hypothesis about the Sources of the Sai Tribes	i, 3, 200
107	Sept. 2000	Jacques deLisle, Adelheid E. Krohne, and the editor	Reviews IX	148 + map
108	Sept. 2000	Ruth H. Chang <i>University of Pennsylvania</i>	Understanding <i>Di</i> and <i>Tian</i> : Deity and Heaven From Shang to Tang	vii, 54
109	Oct. 2000	Conán Dean Carey <i>Stanford University</i>	In Hell the One without Sin is Lord	ii, 60
110	Oct. 2000	Toh Hoong Teik <i>Harvard University</i>	Shaykh 'Alam: The Emperor of Early Sixteenth-Century China	20
111	Nov. 2000	Victor H. Mair <i>University of Pennsylvania</i>	The Need for a New Era	10
112	July 2001	Victor H. Mair <i>University of Pennsylvania</i>	Notes on the Anau Inscription	xi, 93
113	Aug. 2001	Ray Collins <i>Chepachet, RI</i> David Kerr <i>Melbourne, FL</i>	Etymology of the Word “Macrobiotic:s” and Its Use in Modern Chinese Scholarship	18
114	March 2002	Ramnath Subbaraman <i>University of Chicago</i>	Beyond the Question of the Monkey Imposter: Indian Influence on the Chinese Novel, <i>The Journey to the West</i>	35
115	April 2002	ZHOU Jixu <i>Sichuan Normal University</i>	Correspondences of Basic Words Between Old Chinese and Proto- Indo-European	8

Previous Issues, *cont.*

Number	Date	Author	Title	Pages
116	May 2002	LIU Yongquan <i>Institute of Linguistics, Chinese Academy of Social Sciences</i>	On the Problem of Chinese Lettered Words	13
117	May 2002	SHANG Wei <i>Columbia University</i>	<i>Baihua, Guanhua, Fangyan</i> and the May Fourth Reading of <i>Rulin Waishi</i>	10
118	June 2002	Justine T. Snow <i>Port Townsend, WA</i>	Evidence for the Indo-European Origin of Two Ancient Chinese Deities	ii, 75, 1 color, 1 b-w print
119	July 2002	WU Zhen <i>Xinjiang Museum, Ürümchi</i>	“Hu” Non-Chinese as They Appear in the Materials from the Astana Graveyard at Turfan	21, 5 figs.
120	July 2002	Anne Birrell <i>University of Cambridge, Clare Hall</i>	Female-Gendered Myth in the <i>Classic of Mountains and Seas</i>	47
121	July 2002	Mark Edward Lewis <i>Stanford University</i>	Dicing and Divination in Early China	22, 7 figs.
122	July 2002	Julie Wilensky <i>Yale Univesity</i>	The Magical <i>Kunlun</i> and “Devil Slaves”: Chinese Perceptions of Dark-skinned People and Africa before 1500	51, 3 figs.
123	Aug. 2002	Paul R. Goldin and the editor	Reviews X	30
124	August 2002	Fredrik T. Hiebert <i>University of Pennsylvania</i> John Colarusso <i>McMaster University</i>	The Context of the Anau Seal Remarks on the Anau and Niyä Seals	1-34 35-47

Previous Issues, *cont.*

Number	Date	Author	Title	Pages
125	July 2003	ZHOU Jixu <i>Sichuan Normal University Shanghai Normal University</i>	Correspondences of Cultural Words between Old Chinese and Proto- Indo-European	19
126	Aug. 2003	Tim Miller <i>University of Washington</i>	A Southern Min Word in the <i>Tsu- t'ang chi</i>	14
127	Oct. 2003	Sundeep S. Jhutti <i>Petaluma, California</i>	The Getes	125, 8 color plates
128	Nov. 2003	Yinpo Tschang <i>New York City</i>	On Proto-Shang	18
129	Dec. 2003	Michael Witzel <i>Harvard University</i>	Linguistic Evidence for Cultural Exchange in Prehistoric Western Central Asia	70
130	Feb. 2004	Bede Fahey <i>Fort St. John, British Columbia</i>	Mayan: A Sino-Tibetan Language? A Comparative Study	61
131	March 2004	Taishan Yu <i>Chinese Academy of Social Sciences</i>	A History of the Relationship between the Western and Eastern Han, Wei, Jin, Northern and Southern Dynasties and the Western Regions	1, 3, 352
132	April 2004	Kim Hayes <i>Sydney</i>	On the Presence of Non-Chinese at Anyang	11
133	April 2004	John L. Sorenson <i>Brigham Young University</i> Carl L. Johannessen <i>University of Oregon</i>	<i>Scientific Evidence for Pre- Columbian Transoceanic Voyages</i> CD-ROM	48, 166, 19, 15 plates
134	May 2004	Xieyan Hinch <i>Neumädewitz, Germany</i>	Two Steps Toward Digraphia in China	i, 22

Previous Issues, *cont.*

Number	Date	Author	Title	Pages
135	May 2004	John J. Emerson <i>Portland, Oregon</i>	<i>The Secret History of the Mongols</i> and Western Literature	21
136	May 2004	Serge Papillon <i>Mouvoux, France and</i> <i>Ulaanbaatar, Mongolia</i>	Influences tokhariennes sur la mythologie chinoise	47
137	June 2004	Hoong Teik Toh <i>Harvard University</i>	Some Classical Malay Materials for the Study of the Chinese Novel <i>Journey to the West</i>	64
138	June 2004	Julie Lee Wei <i>San Jose and London</i>	Dogs and Cats: Lessons from Learning Chinese	17
139	June 2004	Taishan Yu <i>Chinese Academy of</i> <i>Social Sciences</i>	A Hypothesis on the Origin of the Yu State	20
140	June 2004	Yinpo Tschang <i>New York City</i>	Shih and Zong: Social Organization in Bronze Age China	28
141	July 2004	Yinpo Tschang <i>New York City</i>	Chaos in Heaven: On the Calendars of Preclassical China	30
142	July 2004	Katheryn Linduff, ed. <i>University of Pittsburgh</i>	<i>Silk Road Exchange in China</i>	64
143	July 2004	Victor H. Mair <i>University of</i> <i>Pennsylvania</i>	Sleep in <i>Dream</i> : Soporific Responses to Depression in <i>Story</i> <i>of the Stone</i>	99
144	July 2004	RONG Xinjiang <i>Peking University</i>	Land Route or Sea Route? Commentary on the Study of the Paths of Transmission and Areas in which Buddhism Was Disseminated during the Han Period	32
145	Aug. 2004	the editor	Reviews XI	2, 41

Previous Issues, *cont.*

Number	Date	Author	Title	Pages
146	Feb. 2005	Hoong Teik Toh <i>Academia Sinica</i>	The - <i>yu</i> Ending in Xiongnu, Xianbei, and Gaoju Onomastica	24
147	March 2005	Hoong Teik Toh <i>Academia Sinica</i>	Ch. <i>Qiong</i> ~ Tib. Khyung; Taoism ~ Bonpo -- Some Questions Related to Early Ethno-Religious History in Sichuan	18
148	April 2005	Lucas Christopoulos <i>Beijing Sports University</i>	Le gréco-bouddhisme et l'art du poing en Chine	52
149	May 2005	Kimberly S. Te Winkle <i>University College, London</i>	A Sacred Trinity: God, Mountain, and Bird: Cultic Practices of the Bronze Age Chengdu Plain	ii, 103 (41 in color)
150	May 2005	Dolkun Kamberi <i>Washington, DC</i>	Uyghurs and Uyghur Identity	44
151	June 2005	Jane Jia SI <i>University of Pennsylvania</i>	The Genealogy of Dictionaries: Producers, Literary Audience, and the Circulation of English Texts in the Treaty Port of Shanghai	44, 4 tables
152	June 2005	Denis Mair <i>Seattle</i>	The Dance of Qian and Kun in the <i>Zhouyi</i>	13, 2 figs.
153	July 2005	Alan Piper <i>London (UK)</i>	The Mysterious Origins of the Word "Marihuana"	17
154	July 2005	Serge Papillon <i>Belfort, France</i>	<i>Mythologie sino-européenne</i>	174, 1 plate
155	July 2005	Denis Mair <i>Seattle</i>	Janus-Like Concepts in the <i>Li</i> and <i>Kun</i> Trigrams	8
156	July 2005	Abolqasem Esmailpour <i>Shahid Beheshti University, Tehran</i>	<i>Manichean Gnosis and Creation</i>	157
157	Aug. 2005	Ralph D. Sawyer <i>Independent Scholar</i>	Paradoxical Coexistence of Prognostication and Warfare	13

Previous Issues, *cont.*

Number	Date	Author	Title	Pages
158	Aug. 2005	Mark Edward Lewis <i>Stanford University</i>	Writings on Warfare Found in Ancient Chinese Tombs	15
159	Aug. 2005	Jens Østergaard Petersen <i>University of Copenhagen</i>	The <i>Zuozhuan</i> Account of the Death of King Zhao of Chu and Its Sources	47
160	Sept. 2005	Matteo Compareti <i>Venice</i>	Literary Evidence for the Identification of Some Common Scenes in Han Funerary Art	14
161	Sept. 2005	Julie Lee Wei <i>London</i>	The Names of the <i>Yi Jing</i> Trigrams: An Inquiry into Their Linguistic Origins	18
162	Sept. 2005	Julie Lee Wei <i>London</i>	Counting and Knotting: Correspondences between Old Chinese and Indo-European	71, map
163	Oct. 2005	Julie Lee Wei <i>London</i>	Huangdi and Huntun (the Yellow Emperor and Wonton): A New Hypothesis on Some Figures in Chinese Mythology	44
164	Oct. 2005	Julie Lee Wei <i>London</i>	Shang and Zhou: An Inquiry into the Linguistic Origins of Two Dynastic Names	62
165	Oct. 2005	Julie Lee Wei <i>London</i>	DAO and DE: An Inquiry into the Linguistic Origins of Some Terms in Chinese Philosophy and Morality	51
166	Nov. 2005	Julie Lee Wei <i>London</i> Hodong Kim <i>Seoul National University</i> and David Selvia and the Editor <i>both of the University of Pennsylvania</i>	Reviews XII	i, 63

Previous Issues, *cont.*

Number	Date	Author	Title	Pages
167	Dec. 2005	ZHOU Jixu <i>Sichuan Normal University</i>	Old Chinese '帝*tees' and Proto-Indo-European “*deus”: Similarity in Religious Ideas and a Common Source in Linguistics	17
168	Dec. 2005	Judith A. Lerner <i>New York City</i>	Aspects of Assimilation: the Funerary Practices and Furnishings of Central Asians in China	51, v, 9 plates
169	Jan. 2006	Victor H. Mair <i>University of Pennsylvania</i>	Conversion Tables for the Three-Volume Edition of the <i>Hanyu Da Cidian</i>	i, 284
170	Feb. 2006	Amber R. Woodward <i>University of Pennsylvania</i>	Learning English, Losing Face, and Taking Over: The Method (or Madness) of Li Yang and His Crazy English	18

Beginning with issue no. 171, *Sino-Platonic Papers* will be published electronically on the Web. Issues from no. 1 to no. 170, however, will continue to be sold as paper copies until our stock runs out, after which they too will be made available on the Web. For prices of paper copies, see the catalog at www.sino-platonic.org

171	June 2006	John DeFrancis <i>University of Hawaii</i>	The Prospects for Chinese Writing Reform	26, 3 figs.
172	Aug. 2006	Deborah Beaser	The Outlook for Taiwanese Language Preservation	18
173	Oct. 2006	Taishan Yu <i>Chinese Academy of Social Sciences</i>	A Study of the History of the Relationship Between the Western and Eastern Han, Wei, Jin, Northern and Southern Dynasties and the Western Regions	167
174	Nov. 2006	Mariko Namba Walter	Sogdians and Buddhism	65

Previous Issues, *cont.*

Number	Date	Author	Title	Pages
175	Dec. 2006	Zhou Jixu <i>Center for East Asian Studies, University of Pennsylvania; Chinese Department, Sichuan Normal University</i>	<u>The Rise of Agricultural Civilization in China: The Disparity between Archeological Discovery and the Documentary Record and Its Explanation</u>	38
176	May 2007	Eric Henry <i>University of North Carolina</i>	<u>The Submerged History of Yuè</u>	36
177	Aug. 2007	Beverley Davis	<u>Timeline of the Development of the Horse</u>	186